Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ pijak i żarłok ubożeją, a ospali chodzą w łachmanach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż pijak i żarłok ubożeją, a gnuśni chodzą w łachmanach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo pijak i żarłok zubożeją, a ospały będzie chodził w łachmanach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć pijanica i żarłok zubożeje, a ospały w łatach chodzić będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo którzy się pijaństwem bawią i którzy się składają, zniszczeją, a w łatach chodzić będzie ospałość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo pijak i żarłok są w nędzy, ospałość chodzi w łachmanach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż pijak i żarłok ubożeją, a ospali chodzą w łachmanach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż pijak i żarłok zbiednieją, bo ospałość ubiera w łachmany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo pijak i żarłok zubożeją, a próżniactwo nałoży łachmany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opilca bowiem i żarłok zubożeją i gnuśność w łachmanach chodzić będzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо кожний пяниця і розпусник збідніє, і кожний заспаний зодягнеться в подерте і пошарпане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo opój i żarłok zubożeje, i opasłość będzie odziewał w łachmany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo pijak i żarłok popadną w ubóstwo, a ospałość odzieje człowieka w same łachmany. |

1. 1) <x>50 21:20</x>; <x>240 21:17</x> [↑](#footnote-ref-2)